

กระบวนการการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา



นาย เฉชพัฒน์ อรรถสาร

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทศาสตรมหาบัณฑิต

ภาควิชาการสื่อสารมวลชน

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2538

ISBN 974-632-419-5

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

THE PROCESS OF RE-ENTITLING
THE AMERICAN FILM IN THAI



MR. DETCHAPAT ARTTASAN

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Master of Arts
Department of Mass Communication

Graduate School

Chulalongkorn University


1995

ISBN 974-632-419-5

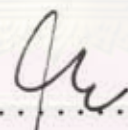
หัวข้อวิทยานิพนธ์ กระบวนการการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา
โดย นายเดชพัฒน์ อรรถสาร
ภาควิชา การสื่อสารมวลชน
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ นพมาส แวหงส์




บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์
ฉบับนี้ เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโทบัณฑิต


.....คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
(รองศาสตราจารย์ ดร.สันติ ฤงสุวรรณ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์


.....ประธานกรรมการ
(รองศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา แก้วเทพ)


.....อาจารย์ที่ปรึกษา
(รองศาสตราจารย์ นพมาส แวหงส์)


.....กรรมการ
(อาจารย์ สุภาพร โพธิ์แก้ว)



เลขที่หนังสือ : กระบวนการการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา
(THE PROCESS OF RE-ENTITLING THE AMERICAN FILM IN THAI) อ.ที่ปรึกษา :
รศ.นพมาศ แวหงส์, 339 หน้า, ISBN 974-632-419-5

การวิจัยครั้งนี้ศึกษาเกี่ยวกับการตั้งชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา โดยมีวัตถุประสงค์ ดังนี้ 1) เพื่อรวบรวมและวิเคราะห์ลักษณะของชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา 2) เพื่อศึกษาให้เข้าใจถึงกระบวนการในการตั้งชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา 3) เพื่อทราบถึงรูปแบบในการตั้งชื่อภาษาไทยของผู้ตั้งชื่อแต่ละคน

วิธีวิจัยที่ใช้คือการจัดประเภทชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกาและวิเคราะห์การใช้ภาษาในการสื่อความหมายด้วยแนวคิด เรื่องสัญลักษณ์และกระบวนการสร้างความหมายจากการรวบรวมรายชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกาที่จัดฉายในช่วงปี พ.ศ.2534-2537 รวมทั้งสิ้น 217 เรื่อง นอกจากนั้นยังวิเคราะห์กระบวนการตั้งชื่อภาษาไทยและรูปแบบการตั้งชื่อภาษาไทยจากการสัมภาษณ์แบบเจาะลึกของผู้ตั้งชื่อ

จากการวิเคราะห์พบว่า ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกาสามารถแบ่งได้เป็น 2 ลักษณะ คือ แบ่งตามประเภทของภาพยนตร์และแบ่งตามลักษณะการใช้ภาษาไทยในการตั้งชื่อ ซึ่งสามารถสรุปได้ว่า ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์จะต้องสื่อความหมายถึงจุดขายของภาพยนตร์ได้อย่างชัดเจนรวมทั้งยังต้องมีลักษณะที่โดดเด่นสะดุดตาเพื่อทำให้เกิดความสำนึกทางธุรกิจและจากการใช้แนวคิดเรื่องการดำเนินธุรกิจภาพยนตร์มาวิเคราะห์กระบวนการการตั้งชื่อพบว่า ขั้นตอนในการตั้งชื่อของผู้ตั้งชื่อจะมีลักษณะที่คล้ายคลึงกัน แต่ต่างกันตรงที่ปัจจัยรอบด้านที่มีผลให้เกิดชื่อภาษาไทยที่มีรูปแบบเฉพาะตัว

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา การสื่อสารมวลชน
สาขาวิชา การสื่อสารมวลชน
ปีการศึกษา 2537

ลายมือชื่อนิสิต กศพรวิทย์ สุวิเศษ
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา นพมาศ แวหงส์
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม



C650184 : MAJOR MASS COMMUNICATION
KEY WORD: RE-ENTITLING / THAI TITLE / AMERICAN FILM

DETHAPAT ARITASAN : THE PROCESS OF RE-ENTITLING THE AMERICAN FILM IN
THAI. THESIS ADVISOR : ASSO. PROF. NOPHAMAS WAEWHONG. 339 pp.
ISBN 974-632-419-5

The objectives of this research are to classify and to analyze the characteristics of Local Thai Titles for American Films and to understand the process of re-entitling the American Film in Thai as well as to identify the individual style of each title creator. This research encompasses 217 American Films seen in Thai movie theatres during 1991-1994.

Semiology and Signification are used to analyze the process of re-entitling together with the title creators' depth interviews.

The results show that the Local Thai Titles can be classified by 2 characteristics : by genre and by nature of the Thai language. It can be concluded that the Local Thai Titles must clearly convey majors selling points of the Film as well as striking features appeal of the film in order to achieve market success. In the final analysis, it was found that the process of film re-entitling by each individual entitler is quite similar and only different in external factors, i.e. linguistic usage and business strategy which lead to formulation of local titles that are entirely different and unique in the local language.

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา..... การสื่อสารมวลชน
สาขาวิชา..... การสื่อสารมวลชน
ปีการศึกษา..... 2537

ลายมือชื่อนิติ..... 10/10/2537
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... นพมาศ วาณิช
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม.....



กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงไปด้วยความกรุณา และความช่วยเหลืออย่างดียิ่งจาก รศ.ดร. กาญจนา แก้วเทพ ประธานกรรมการการสอบวิทยานิพนธ์ ผู้ที่จุดประกายความคิดในการทำวิจัยครั้งนี้ รศ. นพมาศ แววหงส์ ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ที่กรุณาสละเวลาช่วยดูแลการทำวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ อาจารย์สุภาพร โพธิ์แก้ว กรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ที่ได้ให้ข้อคิดเห็นต่างๆในการทำวิจัยครั้งนี้ตลอดมา ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณและจะระลึกถึงความกรุณาและสิ่งที่ท่านสอนสั่งตลอดไป

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ คุณเข็นรี ทราน และคุณสุชาติ วุฒิวิชัย ที่สละเวลาในการให้สัมภาษณ์ และให้คำแนะนำในการสร้างสรรค์วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ให้มีคุณค่า

นอกจากนี้แล้ว ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ คณาจารย์ คณะนิเทศศาสตร์ทุกท่าน ที่ได้ถ่ายทอดความรู้ทางนิเทศศาสตร์ ให้แก่ผู้วิจัย รวมทั้งให้คำแนะนำและกำลังใจมาโดยตลอด

ท้ายที่สุดนี้ ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณ คุณพ่อ คุณแม่ คุณป้าและญาติพี่น้องทุกคนที่ให้กำลังใจ กำลังทรัพย์ และการดูแลเอาใจใส่ที่แสนอบอุ่นตลอดชีวิตการศึกษาของผู้วิจัย รวมทั้งคำสั่งสอนที่ช่วยให้ผู้วิจัยอดทนผ่านอุปสรรคและความยากลำบากมาตลอด ขอขอบคุณสมาชิกครอบครัวทันจิตต์ ที่ต้องอดหลับอดนอนในการพิมพ์วิทยานิพนธ์ฉบับนี้จนเสร็จสมบูรณ์ และสุดท้ายขอขอบคุณ เพื่อนๆ พี่ๆน้องๆ รวมทั้งเพื่อนร่วมเรียนและเพื่อนร่วมงานทุกท่าน ที่คอยให้กำลังใจช่วยเหลือและเฝ้ารอวันเวลาแห่งความสำเร็จ และคำวามหาบั้นใจของผู้วิจัยมาตลอดจนกระทั่งงานวิจัยฉบับนี้สำเร็จดังความมุ่งมั่นหวัง

เดชทัศน์ อรรถสาร

พฤษภาคม 2538



สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญตาราง.....	ญ
สารบัญแบบจำลอง.....	ฎ
บทที่	
1. บทนำ.....	1
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
ปัญหานำวิจัย.....	12
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	12
ขอบเขตของการวิจัย.....	12
ข้อตกลงเบื้องต้น.....	15
ข้อสันนิษฐานของการวิจัย.....	15
นิยามศัพท์.....	15
ประโยชน์ที่นำไปใช้.....	16
2. แนวคิด ทฤษฎี และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	17
แนวคิดทางสัณฐะวิทยาและกระบวนการสร้างความหมาย.....	17
แนวคิดเรื่องการดำเนินธุรกิจภาพยนตร์.....	21
งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	27
3. ระเบียบวิธีวิจัย.....	31
แหล่งข้อมูล.....	31
การเก็บรวบรวมข้อมูล.....	33

	หน้า
การวิเคราะห์ข้อมูล.....	36
การนำเสนอข้อมูล.....	39
4. การวิเคราะห์รูปแบบชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ สหรัฐอเมริกา.....	40
การวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยโดยแบ่งตามประเภท ของภาพยนตร์.....	41
-ภาพยนตร์ดราม่า.....	42
-ภาพยนตร์คอเมดี้.....	55
-ภาพยนตร์สื่กลบตี้นเต้น และ เขย่าขวัญ.....	65
-ภาพยนตร์บู๊ แอ็คชั่น.....	73
บทสรุปการวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยโดยแบ่งตามประเภท.....	83
การวิเคราะห์ชื่อโดยแบ่งตามลักษณะการใช้ภาษา.....	85
-ชื่อภาษาไทยที่ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เพียงอย่างเดียว.....	86
-ชื่อภาษาไทยที่แปลความหมายจากชื่อ ภาษาอังกฤษตรงตัว.....	89
-ชื่อภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียง กับชื่อภาษาอังกฤษ.....	91
-ชื่อภาษาไทยที่ไม่มี ความหมายเกี่ยวข้อง กับชื่อภาษาอังกฤษเดิม.....	95
-ชื่อภาษาไทยที่มีภาษาอังกฤษทับศัพท์หน้าหน้า และมีข้อความต่อท้ายเป็นคำขยายความ.....	98
การวิเคราะห์ความสำเร็จและความล้มเหลว ของชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา.....	103
5. การวิเคราะห์กระบวนการการตั้งชื่อภาษาไทย ในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา.....	112
ขั้นตอนในการตั้งชื่อภาษาไทย.....	113

การวิเคราะห์เปรียบเทียบกระบวนการ	
ในการตั้งชื่อของสุชาติ วุฒิวิชัย และเฮนรี ทราน.....	124
-ความแตกต่างในด้านวิธีการตั้งชื่อ.....	124
-ความแตกต่างในด้านการใช้ภาษา.....	127
-ความแตกต่างในด้านการค้าเป็นธุรกิจภาพยนตร์.....	131
รูปแบบในการใช้ประโยคข้อความต่อท้าย	
ชื่อทับศัพท์ของเฮนรี ทราน.....	140
รูปแบบการคิดแบบย้อนกลับของสุชาติ วุฒิวิชัย.....	141
6. สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ.....	144
สรุปผลการวิจัย.....	144
ข้อคิดเห็นและข้อเสนอแนะ.....	147
รายการอ้างอิง.....	149
ภาคผนวก.....	151
ก. รายชื่อภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา.....	152
ข. บทสัมภาษณ์เฮนรี ทราน และสุชาติ วุฒิวิชัย.....	220
ค. เรื่องราวขออนุญาตฉายภาพยนตร์ ณ สถานที่มหรสพ	
หรือนำส่งภาพยนตร์.....	335
ประวัติผู้แต่ง.....	339

สารบัญตาราง

ตารางที่		หน้า
1.1	รายชื่อภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา.....	153
1.2	ภาพยนตร์ดราม่า.....	170
1.3	ภาพยนตร์คอเมดี้.....	173
1.4	ภาพยนตร์ลึกลับตื่นเต้น และ เขย่าขวัญ.....	178
1.5	ภาพยนตร์บู๊ แอ็คชั่น.....	181
1.6	ชื่อภาษาไทยที่ใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ เพียงอย่างเดียว.....	183
1.7	ชื่อภาษาไทยที่แปลความหมายจากชื่อ ภาษาอังกฤษตรงตัว.....	184
1.8	ชื่อภาษาไทยที่มีความหมายใกล้เคียง กับชื่อภาษาอังกฤษ.....	185
1.9	ชื่อภาษาไทยที่ไม่มี ความหมายเกี่ยวข้อง กับชื่อภาษาอังกฤษเดิม.....	188
1.10	ชื่อภาษาไทยที่มีภาษาอังกฤษทับศัพท์นำหน้า และมีข้อความต่อท้ายเป็นคำขยายความ.....	193

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

สารบัญแบบจำลอง .

แบบจำลองที่

หน้า

- 1.1 การวิเคราะห์ความสำเร็จและความล้มเหลว
ของชื่อภาษาไทยในภาพยนตร์สหรัฐอเมริกา.....104
- 1.2 การวิเคราะห์เปรียบเทียบกระบวนการในการตั้งชื่อ
ของสุชาติ วุฒิวิชัย และเฮนรี ทราน.....136



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย